ARCHIPELAGO BOOKS FALL 2020 / SPRING 2021 FRONTLIST

Igifu • Scholastique Mukasonga • Jordan Stump .................................................. 2
The Distance • Ivan Vladislavić ................................................................. 4
Fantastic Tales • Ignacio Ugo Tarchetti • Lawrence Venuti .......................... 6
Allegria • Giuseppe Ungaretti • Geoffrey Brock .......................................... 8
Salt Water • Josep Pla • Peter Bush ............................................................... 10
In the Land of the Cyclops • Karl Ove Knausgaard • Martin Aitken ........... 12
If You Kept a Record of Sins • Andrea Bajani • Elizabeth Harris ............... 14
Acrobat • Nabaneeta Dev Sen • Nandana Dev Sen .................................... 16
Stories with Pictures • Antonio Tabucchi • Elizabeth Harris ................. 18
Animals • Hebe Uhart • Robert Croll ......................................................... 20
Everything Like Before • Kjell Askildsen • Seán Kinsella ......................... 22
Kin • Miljenko Jergović • Russell Scott Valentino .................................... 24

ELSEWHERE EDITIONS FALL 2020 / SPRING 2021 FRONTLIST

My Little One • Germano Zullo • Albertine • Katie Kitamura ......................... 28
Juan Hormiga • Gustavo Roldán • Robert Croll ........................................ 30
Sleepy Stories • Mario Levrero • Diego Bianki • Alicia López ..................... 32

RECENTLY PUBLISHED ............................................................................. 37
BACKLIST ......................................................................................... 46
FORTHCOMING ............................................................................. 94
MEMBERSHIPS & DONATIONS ....................................................... 99
DONORS ......................................................................................... 101
BOARD OF DIRECTORS, ADVISORY BOARD, & STAFF .................. 104
Mukasonga lived through unspeakable terror and loss, but I believe she wants readers to know her mother, father, kin, and friends, as they were, to remember not just their massacre, but their wonderful humanity. Keeping their memory alive, keeping it vital, Mukasonga lives. This is an unforgettable book, told by an inimitable writer.

—Lynne Tillman

Scholastique Mukasonga’s short stories bring to light a glorious Rwanda from the horrors of mass murder. In one story, she revisits the sacred cattle of her homeland and the noble people who watched over them. And in the title story, five-year-old Colomba tells of her companion Igifu (Hunger), the merciless force gnawing away at her belly. She searches for sap at the bud of a flower or a few grains of sorghum in the floor sweepings. Desperate, her mother gathers enough sorghum to make a nourishing porridge, bringing Colomba back to life. Such elixirs course through each story, a balm to soothe the pains of those fighting to survive. Scholastique Mukasonga’s writing radiates with the strength of a survivor. She guides us through an underworld of grief, and then sends us back into the sunlight.

Born in Rwanda in 1956, Scholastique Mukasonga experienced from childhood the violence and humiliation of the ethnic conflicts that shook her country. Her first novel, Our Lady of the Nile, was adapted into a film by Atiq Rahimi in 2019. The New York Times named her memoir Cockroaches one of the “50 Best Memoirs of the Past 50 Years.” In 2019, The Barefoot Woman was a finalist for the National Book Award for Translation.

Jordan Stump received the 2001 French-American Foundation’s Translation Prize, and in 2006, was named Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres. He has translated the work of Marie NDiaye, Marie Redonnet, Honoré de Balzac, and Jules Verne, among others. He is a professor of French literature at the University of Nebraska.
Ivan's sentences rise in the air like balloons and never seem to come down. One reads him looking up.

—Arvind Krishna Mehrotra

Ivan Vladislavić occupies a place all of his own in the South African literary landscape: a versatile stylist and formal innovator whose work is nevertheless firmly rooted in contemporary urban life.

—J. M. Coetzee

Vladislavić delivers a moving, closely observed study in family dynamics in a time of apartheid... Vladislavić’s tale unfolds with grace and precision. A memorable, beautifully written story of love and loss.

—Kirkus Reviews, starred

In the spring of 1970, a Pretoria schoolboy falls in love with Muhammad Ali. For the next five years, Joe collects every newspaper clipping about his hero he can find, enthralled as much by the great showman’s resistant spirit and wit as by his battles in the ring. Forty years later, when Joe sets out to write a memoir, he turns to this yellowed archive as a window to the past, but finds that it obscures as much as it reveals. In desperation, he calls on his brother Branko to help him recover their shared childhood. So begins a troubled collaboration that brings a vanished world to light but cannot dispel its shadows. This inventive, layered novel examines the textures of the past through the lens of the present. It is a book about brotherhood, the keeping and telling of secrets, the residues of popular culture, the long shadow of America, and the intricate play of memory and imagination.

Ivan Vladislavić is a novelist, essayist, and editor. He lives in Johannesburg, where he is a Distinguished Professor in Creative Writing at the University of the Witwatersrand. His books include The Folly, The Exploded View, The Restless Supermarket, Portrait with Keys, and Double Negative. Among his recent publications are Flashback Hotel, a compendium of early stories, and The Loss Library. His work has won several prizes, including the University of Johannesburg Prize, the Sunday Times Fiction Prize, and the Alan Paton Award for non-fiction. In 2015, he was awarded Yale University’s Windham-Campbell Prize for Fiction.
Fantastic Tales

Iginio Ugo Tarchetti
translated from the Italian by Lawrence Venuti

If Poe had set out to write Villiers de l’Isle Adam’s Cruel Tales, the result might be Tarchetti. Beautifully translated by Lawrence Venuti, these capture Tarchetti’s unique and peculiar flavor: his deep Romanticism, his belief in the obsessiveness of desire, and his fascination with the supernatural.

—Brian Evenson

Iginio Ugo Tarchetti wrote gothic tales and serpentine sentences. A master of the macabre, Tarchetti liked nothing more than to bait the bourgeoisie with his irreverent political fantasies. In the story “A Spirit in a Raspberry,” the ghost of a housemaid overtakes a baron after he pops a wild raspberry into his mouth. The baron, now a blushing young girl, embraces and terrifies the servants of his home, and Tarchetti, with a single raspberry, caustically subverts gender and class identities in 19th-century Italy. Fantastic Tales is a comic masterpiece combining all of Tarchetti’s favorite elements: romantic excess, nightmare, and senseless passion. A radical inspiration for Luigi Pirandello and Italo Calvino, and the mischievous plagiarist of Mary Shelley, Tarchetti was a gothic genius.

Iginio Ugo Tarchetti was born in San Salvatore Monferrato in Piemonte, in 1839. After his military life was cut short due to illness (or for writing an antimilitarist novel, depending on who’s telling the story), he moved to Milan and became involved with the scapigliatura (“dishevelled”), an artistic movement that rebelled against traditional values and the Italian literary canon.

Lawrence Venuti is a distinguished translation theorist and historian. He translates from Italian, French, and Catalan. His translation projects have won awards and grants from PEN America, the Italian government, the National Endowment for the Arts, and the National Endowment for the Humanities. He has also been awarded a Guggenheim Fellowship, the Robert Fagles Translation Prize, and the Global Humanities Translation Prize.

September 29, 2020
260 pages
$20 US / $27 CAN
trade paperback
isbn: 9781939810625
e-isbn: 9781939810632

A collection of nine classic macabre tales, exquisitely translated from the Italian by Venuti.
—Kirkus Reviews
One of the most authentic poets of Western Europe.
—T. S. Eliot

Allegria

Giuseppe Ungaretti
translated from the Italian by Geoffrey Brock

What a joy to have this new translation of Ungaretti, a great lyric poet so masterly translated by Geoffrey Brock. I will buy any book of poetry that Brock has translated. He is simply that good . . . This book will give you a momentary stay against confusion. It is a beautiful gift.
—Ilya Kaminsky

Famed for their brevity, Giuseppe Ungaretti’s early poems swing nimbly from the coarse matter of tram wires, alleys, quails in bushes, and hotel landladies to the mystic shiver of pure abstraction. These are the kinds of poems that, through their numinous clarity and shifting intimations, can make a poetry-lover of the most stone-faced nonbeliever. Ungaretti won multiple prizes for his poetry, including the 1970 Neustadt International Prize for Literature. He was a major proponent of the hermetic style, which proposed a poetry in which the sounds of words and their meanings were of equal import. This auditory awareness echoes through Geoffrey Brock’s hair-raising translations, in which a man holding vigil with his dead, open-mouthed comrade, says, “I have never felt so fastened to life.”

Giuseppe Ungaretti was born in 1888 to Italian settlers in Alexandria. While at the Sorbonne, he befriended Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Pablo Picasso, Georges Braque, and Fernand Léger. Ungaretti wrote his first book of poetry while serving in the Italian Army in World War I. He translated a collection of Shakespeare sonnets, poetry by William Blake, and Jean Racine’s Phèdre, among other works, into Italian. He died in Milan in 1970.

Poet and translator, Geoffrey Brock has won multiple prizes for his poetry, including the New Criterion Poetry Prize for his Weighing Light. His translations include work by Cesare Pavese, Umberto Eco, and Umberto Saba. Brock has received Poetry’s John Frederick Nims Memorial Prize, a Guggenheim Fellowship, the MLA’s Lois Roth Award, and the PEN Translation Prize.
Josep Pla was a great noticer of things and places; his gaze was alert and dry; he wrote in a style which registered both the smallest detail and the large picture. His relationship to Catalan identity and Spanish history was complex, often ambiguous. His relationship, however, to the scene in front of him, or the days in which he lived, remains fascinating for its clarity, its sharpness, its originality and its wit. On display in his work is a glittering and sparkling sensibility.

—Colm Tóibín

Told with a devilish light in his eye that moves us from tenterhooks to comic delight in a flash, Josep Pla’s tales of the Costa Brava will plunge readers heart-first into colorful and often delicious depths. Here are stories of shipwrecks, stubborn seamen, coral divers, and the fishy meals that sustain them. Pla inflects the quotidian with hidden rhythms and voices that linger. A hot supper is never just food – it embodies economic precarity and local history along with its own peculiar brine. A lifetime of reporting and journal writing gave Pla an uncanny flair for describing humanity in all its gritty, funny, invigorating detail.

Josep Pla is undoubtedly the most important prose writer in twentieth-century Catalan literature. For over fifteen years he worked as a journalist and foreign correspondent. His monumental body of writing, which amounts to 30,000 pages, and on which he worked practically uninterruptedly for six decades, is marked by the use of a language that is both down-to-earth and imaginative.

Peter Bush translates from the Catalan, French, Spanish, and Portuguese. His translation of Pla’s The Gray Notebook received the Ramon Llull award for literary translation from Catalan and his translation of Juan Goytisolo’s Exiled from Almost Everywhere won the Premio Valle-Inclán. Bush has written extensively on literary translation.

Salt Water

Josep Pla

translated from the Catalan by Peter Bush
In the Land of the Cyclops

Karl Ove Knausgaard
translated from the Norwegian by Martin Aitken
with additional translations by Ingvild Burkey & Damion Searls

Knausgaard is utterly honest, unafraid to voice universal anxieties.
—James Wood,
The New Yorker

What’s notable is Karl Ove’s ability, rare these days, to be fully present in and mindful of his own existence . . . as if the writing and the living are happening simultaneously . . . it immerses you totally. You live his life with him.

In the Land of the Cyclops is a collection of essays by New York Times-best-selling author Karl Ove Knausgaard. In these pieces, he discusses Swedish politics, Francesca Woodman, the Northern Lights, Anselm Kiefer, and the work of an array of writers and visual artists (paired with color images of their art). These essays beautifully capture Knausgaard’s ability to mediate between the deeply personal and the universal, demonstrating his trademark self-scrutiny and his longing to authentically see, understand, and experience the world.

Karl Ove Knausgaard was born in Norway in 1968. His debut novel Out of the World (forthcoming from Archipelago) won the Norwegian Critics Prize in 2004, and his A Time for Everything was a finalist for the Nordic Council Literature Prize. My Struggle: Book One was a New Yorker Book of the Year, and Book Two was listed among the Wall Street Journal’s 2013 Books of the Year. Rachel Cusk described My Struggle in The Guardian as “the most significant literary enterprise of our time.”

Martin Aitken is the acclaimed translator of numerous novels from Danish and Norwegian, including works by Peter Høeg, Jussi Adler-Olsen, and Pia Juul. His translations of short stories and poetry have appeared in many literary journals and magazines. He was awarded the American-Scandinavian Foundation’s Nadia Christensen Translation Prize in 2012, and the 2019 PEN America Translation Prize for his translation of Love by Hanne Ørstavik.
Each image and each moment are captured with exquisite emotional accuracy.
— Colm Tóibín

Andrea Bajani’s haunting portrait of a mother-son relationship accumulates with the quiet urgency of a snowstorm. The impact is shattering, pure.
— Jhumpa Lahiri

Andrea Bajani’s If You Kept a Record of Sins would be a gift at any time in history and is all the more so now, as the world moves through one of its darker periods.
— Michael Cunningham

Andrea Bajani’s sly, prismatic novel records the indelible marks a mother leaves on her son after she abandons their home in Italy for a business she’s building in Romania. Lorenzo, just a young boy when his mother leaves, recalls the incisive fragments of their life—when they would playfully wrestle each other, watch the sunrise, or test out his mother’s newest scientific creation.

Now a young man, Lorenzo travels to Romania for his mother’s funeral and reflects on the strangeness of today’s Europe, where iniquity makes its home. With elliptical, piercing prose, Bajani tells a story of abandonment and initiation, of sentimental education and shattered illusions, of unconditional love.

Andrea Bajani is an Italian novelist, journalist, and poet. His novel Ogni promessa (Every Promise) won the Bagutta Prize. His collection of short stories, La vita non è in ordine alfabetico, won the Settembrini Prize in 2014. Se consideri le colpe (If You Kept a Record of Sins) won the Super Mondello Prize, the Brancati Prize, the Recanati Prize, and the Lo Straniero Prize. He teaches at Rice University in the Department of Classical and European studies.

Elizabeth Harris translates contemporary Italian fiction. Her translated books include Mario Rigoni Stern’s Giacomo’s Seasons and Antonio Tabucchi’s Tristano Dies and For Isabel: A Mandala. Her prizes include a PEN/Heim Translation Fund Grant, an NEA Translation Fellowship, the Italian Prose in Translation Award, and the National Translation Award for Prose.
A prolific, peerless writer who made worlds and words come alive.

— Raja Sen

Her pen unfolds a rare fluidity, an insight into human nature, a gift for satire capped with feather-light touches of humour.

— Times of India

A radiant collection of poetry about womanhood, intimacy, and the body politic that together evokes the arc of an ordinary life. Nabaneeta Dev Sen’s rhythmic lines explore the joys and agonies of first love, childbirth, and decay with a restless, tactile imagination, both picking apart and celebrating the rituals that make us human. When she warns, “know that blood can be easily drawn by lips,” her words tune to the fierce and biting depths of language, to the “treachery that lingers on tongue tips.” At once compassionate and unsparing, conversational and symphonic, these poems tell of a rope shivering beneath an acrobat’s nimble feet or of a twisted, blood-soaked umbilical cord – they pluck the invisible threads that bind us together.

Nabaneeta Dev Sen published more than eighty books in Bengali: poetry, novels, short stories, plays, literary criticism, personal essays, travelogues, humor writing, translations, and children’s literature. Her many literary honors include the Padma Shri, Sahitya Akademi Award, Bangla Academy Lifetime Achievement Award, and the Lifetime Achievement Award of the Publishers & Booksellers Guild. Dev Sen was the Founder and President of the Women Writers’ Association, Soi. She died in 2019.

Nandana Dev Sen is a writer, actor, and child-rights activist. She has written six children’s books and starred in 20 feature films. As an ambassador, Nandana has worked with numerous organizations to fight against child abuse and has served on the jury of several child-protection committees, international film festivals, and literary awards, including the DSC Prize for South Asian Literature in 2019. After studying literature at Harvard and filmmaking at U.S.C., Sen worked as a book editor, a screenwriter, and a translator.
There is in Tabucchi's stories the touch of the true magician.
—San Francisco Examiner

In this masterful collection spanning his entire career, Antonio Tabucchi responds to photographs, drawings, and paintings from his dual homelands of Italy and Portugal. From inscrutable masks of pre-Columbian gods to stamps of bright parrots, yellowed postcards of cities, and portraits of devilish Portuguese nuns, the path to these remote landscapes appears like a "train emerging from a thick curtain of heat." As we peer out from behind the curtain, what we find on the other side rings distinctly human, a world charged with melancholic longing for time gone by. Reading these stories, one feels the pendulous current, and the desire in this remarkable author to hold the real in the surreal.

Antonio Tabucchi was born in Pisa in 1943 and died in Lisbon in 2012. A master of short fiction, he won the Prix Médicis Étranger for Indian Nocturne, the Italian PEN Prize for Requiem: A Hallucination, the Aristéion Prize for European literature for Pereira Declares, and was named a Chevalier des Arts et des Lettres by the French government. Together with his wife Maria José de Lancastre, Tabucchi translated much of the work of Fernando Pessoa into Italian. Tabucchi's works include The Flying Creatures of Fra Angelico, The Woman of Porto Pim, and Time Ages in a Hurry.

Elizabeth Harris translates contemporary Italian fiction. Her translated books include Mario Rigoni Stern's Giacomo's Seasons and Antonio Tabucchi's Tristano Dies and For Isabel: A Mandala. Her prizes include a PEN/Heim Translation Fund Grant, an NEA Translation Fellowship, the Italian Prose in Translation Award, and the National Translation Award for Prose.
How we move, how we walk, how we keep quiet: that is what Uhart observes in each of us.

—Alejandra Costamagna, *The Paris Review*

Hebe Uhart’s Animals tells of piglets that snack on crackers, parrots that rehearse their words at night, southern screamers that lurk at the front door of a decrepit aunt’s house, and, of course, human animals, whose presence is treated with the same inquisitive sharpness and sweetness that marks all of Uhart’s work. *Animals* is a joyous reordering of attention towards the beings with whom we share the planet. In prose that tracks the goings-on of creatures who care little what we do or say, a refreshing humility emerges, and with it a newfound pleasure in the everyday. Watching a whistling heron, Uhart writes, “that rebellious crest gives it a lunatic air.” A bird in the park or a stray dog will never look the same to us again.

Born in 1936 in the outskirts of Buenos Aires, **Hebe Uhart** is one of Argentina’s most celebrated modern writers. She published two novels, *Camilo asciende* and *Mudanzas*, but is better known for her short stories, where she explores the lives of ordinary characters in small Argentine towns. Her *Collected Stories* won the Buenos Aires Book Fair Prize in 2010, and she received Argentina’s National Endowment for the Arts Prize for her overall oeuvre, as well as the Manuel Rojas Ibero-American Narrative Prize. She died in Buenos Aires in 2018.

**Robert Croll** is a writer, translator, musician, and artist originally from Asheville, North Carolina. He first came to translation during his undergraduate studies at Amherst College, where he focused particularly on the short fiction of Julio Cortázar. His translations include *The Diaries of Emilio Renzi* by Ricardo Piglia, and *Juan Hormiga* by Gustavo Roldán.
Within themselves, the characters are everything . . . they’re the world in a grain of sand.
—Julia Gronnevet, Asymptote

Ultimately, Askildsen’s stories are about the horror of the mundane, the emptiness of everyday life, and the paradox of both wanting and fearing change . . . these tales are unconcerned with plot, but rather focus on the subtleties and impossibilities of human interaction. They provide us with windows through which we, like the characters, may watch each other, may be held up for scrutiny.
—The Literateur

A man and a woman in a quiet, remote house, an old man on a park bench, an estranged brother in a railway café – Kjell Askildsen’s characters are surrounded by absence, haunted by what remains unspoken. Filled with disquiet and longing, they walk to a fjord, they smoke, they drink on a veranda, they listen to conversations drifting through open windows. Small flashes like the promise of a sunhat, a nail in a cherry tree, or a glimmer of warmth at a funeral open up the vast space between desire and reality where Askildsen’s characters are forever suspended. Widely recognized as one of the greatest modern short-story writers, Askildsen captures the turbulence and obsessiveness of our inner worlds in a stunning way.

Kjell Askildsen is widely recognized as one of the preeminent Norwegian writers of the twentieth century and among the greatest short-story authors of all time. Askildsen’s minimalist stories have garnered him numerous literary awards, among them: the Norwegian Critics Prize (1983 and 1991), the Brage Honorary Award (1996), the Swedish Academy’s Nordic Prize (2009). In 1991, he was nominated for the Nordic Council’s Literature Prize.

Seán Kinsella was born in Dublin and holds an MPhil in literary translation from Trinity College Dublin. He has translated works by Åsne Seierstad and Stig Sæterbakken, among others. His translations have been long-listed for both the Best Translated Book Award and International Dublin Literary Award. He lives in Norway.
He manages to convey vivid and emotionally rich pictures of everyday life with even the slightest of rhetorical flourishes.
—Bojan Tunguz

Kin

Miljenko Jergović
translated from the Croatian by Russell Scott Valentino

Jergović is a poet, novelist, and journalist of the highest caliber... His concern is for the living and in this collection of stories about Sarajevo and its inhabitants he writes about them with the seriousness, sensitivity, quirky intelligence, and gentle humor of a master of the short story.
—The New Republic on Sarajevo Marlboro

In this sprawling narrative spanning the entire twentieth century, Miljenko Jergović peers into the dusty corners of his family’s past, illuminating them with a razor-sharp eye. Ordinary, forgotten objects—a grandfather’s bee-keeping journals, a rusty benzene lighter, an army-issued raincoat—become the lenses through which Jergović investigates the joys and sorrows of a family living through a century of war. *Kin* is in part an ode to Yugoslavia—through the devastation of the First and Second World War, the Cold War, then the Bosnian War of the 90s, through changing borders and perspectives, through social rituals at graveyards, through long walks through the labyrinths of Sarajevo and his own mottled memories, Jergović renders it all in candid detail.

Novelist, short story writer, poet, and columnist, *Miljenko Jergović* is a literary phenomenon whose writing is celebrated throughout Europe. His poetry collection *Warsaw Observatory* received the Goran Prize for young poets and the Mak Dizdar Award, and his landmark collection of stories *Sarajevo Marlboro* received the Erich Maria Remarque Peace Prize. *Mama Leone* won the Premio Grinzane Cavour for the best foreign fiction in Italy in 2003. His other works include *Ruta Tannenbaum*, *The Walnut Mansion*, *Buick Riviera*, and *Father*.

*Russell Scott Valentino* is a writer, literary scholar, and translator. He has translated works from Italian, Croatian, and Russian, and his essays, poetry, and translated fiction have appeared in journals such as *The Iowa Review*, *Two Lines*, POROI, *Circumference*, and *91st Meridian*. He is the recipient of multiple NEA Literature Fellowships and a PEN/Heim award. He currently teaches Slavic and Comparative literature at Indiana University.
Elsewhere
Editions
In the stories created by the creative couple, the relationship between the text and image is so perfectly controlled and the articulation between the two crafts is seamless. The reading rhythm makes room for moments of silence, a dreamlike and reflexive pause before turning the next page.

—2018 Hans Christian Andersen Award jury

My Little One is a series of sparse and rhythmic images drawn in simple grey pencil. A mother, welcoming her tiny son into the world, tells him the story of their lives, whispering to him as she swings him gently around. With each successive page, he grows while she shrinks, until she is being held by the man he has become. Albertine’s weightless strokes and billowing bodies recall the flitting procession of a flipbook or an ephemeral notebook sketch. An eloquent portrait of life’s waxing and waning, My Little One is a moving celebration of constant, unconditional love.

Germano Zullo is a prolific writer and poet who has published numerous screenplays, short stories, novels, and illustrated books. He has received, among other awards, the prestigious Prix Sorciere.

Albertine was born in a Swiss village in 1967. She married and began her long artistic relationship with Germano Zullo in 1996. Their collaborations have received the Golden Apple from the Biennial of Illustration Bratislava, a New York Times Best Illustrated Book distinction, a Bologna Ragazzi Award, and the 2020 Hans Christian Andersen Award for Illustration, among other awards.

Katie Kitamura is a critic and novelist living in New York City. She is the author of Gone to the Forest and A Separation. A recipient of a Lannan Residency Fellowship, Kitamura has written for The New York Times, The Guardian, Granta, and BOMB. My Little One is her first published translation.

October 27, 2020
80 pages
$24 US / $32 CAN
hardcover
isbn: 9781939810663
e-isbn: 9781939810670
juvenile fiction

My Little One

Germano Zullo
Illustrated by Albertine
translated from the French by Katie Kitamura

My Little One is a series of sparse and rhythmic images drawn in simple grey pencil. A mother, welcoming her tiny son into the world, tells him the story of their lives, whispering to him as she swings him gently around. With each successive page, he grows while she shrinks, until she is being held by the man he has become. Albertine’s weightless strokes and billowing bodies recall the flitting procession of a flipbook or an ephemeral notebook sketch. An eloquent portrait of life’s waxing and waning, My Little One is a moving celebration of constant, unconditional love.

Germano Zullo is a prolific writer and poet who has published numerous screenplays, short stories, novels, and illustrated books. He has received, among other awards, the prestigious Prix Sorciere.

Albertine was born in a Swiss village in 1967. She married and began her long artistic relationship with Germano Zullo in 1996. Their collaborations have received the Golden Apple from the Biennial of Illustration Bratislava, a New York Times Best Illustrated Book distinction, a Bologna Ragazzi Award, and the 2020 Hans Christian Andersen Award for Illustration, among other awards.

Katie Kitamura is a critic and novelist living in New York City. She is the author of Gone to the Forest and A Separation. A recipient of a Lannan Residency Fellowship, Kitamura has written for The New York Times, The Guardian, Granta, and BOMB. My Little One is her first published translation.
Gustavo Roldán gives us here a book about the importance of stories, of tales, about a tradition of oral storytelling that passes from generation to generation, about fantasy and the need to dream.

—Boolino

Juan Hormiga, the greatest storyteller of his entire anthill, loves to recount his fearless grandfather’s adventures. When Juan and his fellow ants gather around for storytime, he hypnotizes all with tales of his grandfather’s many exploits — including his escape from an eagle’s talons and the time he leapt from a tree with just a leaf for a parachute. When he’s through telling these tales, Juan loves to cozy up for a nice long nap. He’s such a serious napper that he takes up to ten siestas every day! Though well loved by his ant friends, Juan decides telling tales and sleeping aren’t quite enough for him — it’s time to set off on his own adventure. With whimsical, irresistible illustrations, Juan Hormiga affirms the joys of sharing stories, and of creating your own out in the world.

Juan Hormiga was born in Argentina in 1965. His illustrations are widely published, and he has been exhibiting his work since 1985. His books have been published in numerous countries including Mexico, Belgium, Spain, the Netherlands, Brazil, South Korea, and Switzerland and have earned him recognition from A.L.I.J.A., the Prix Octogone, and inclusion in the White Ravens catalogue created by the Jugendbibliothek. His other books include El señor G and Historias de conejo y elefante, both published internationally. He currently lives in Barcelona, where he is a contributor to several publishing houses.

Robert Croll is a writer, translator, musician, and artist originally from Asheville, North Carolina. He first came to translation during his undergraduate studies at Amherst College, where he focused particularly on the short fiction of Julio Cortázar. His translations include The Diaries of Emilio Renzi by Ricardo Piglia, and Animals by Hebe Uhart.
Sleepy Stories

Mario Levrero
Illustrated by Diego Bianki
translated from the Spanish by Alicia López

Sleepy Stories is an extravagance of humor and imagination. With splendid illustrations and minute, entertaining vignettes . . . this is a true celebration of fantasy and of the affectionate complicity between parents and their children. —Fundación Cuatrogatos

Each story told in Sleepy Stories drifts deeper into a beguiling dream world, telling of an elastic gentleman who stretches his body across town to effortlessly slip into bed, or of another sleepy young man who curls inside an upside-down umbrella to take a snooze. In Diego Bianki’s magical universe, the waking world is made small (a French press and a red top hat shrink before our eyes), while the dream world Levrero and his son Nicolás build together (a land of sly frogs, giant apes, and smiling squids) waltzes across the page. On the last of Bianki’s whimsical illustrations, Nicolás holds the book over his father’s nodding head and says, “Another.” This is a book to giggle with and curl up with, to take on every sleepy adventure.

Mario Levrero was born in Montevideo, Uruguay, in 1940 and died in 2004. Levrero was a photographer, bookseller, comics scriptwriter, humorist, crossword author, and creator of brain games. In his later years, he directed a literary workshop. His novel Empty Words was published in English in 2019.

Diego Bianki is an illustrator, editor, and designer from Argentina. He is co-founder and artistic director of Pequeño Editor, a collective publishing project based in Buenos Aires that specializes in illustrated books. For his illustrations, he has won the 2013 Bologna New Horizons Prize, the Konex Career Illustration Prize, and the 2012 Illustration Prize from the Venezuelan Banco del Libro. He has also received two White Ravens, awarded by Munich’s Internationale Jugendbibliothek.

Alicia López is a translator and sculptor. She grew up in San José, Costa Rica and currently lives in California.
also published by elsewhere editions

Charcoal Boys
by Roger Mello
translated from the Portuguese by Daniel Hahn

I Wish
by Toon Tellegen
illustrated by Ingrid Godon
translated from the Dutch by David Colmer

Seraphin
by Philippe Fix
translated from the French by Donald Nicholson-Smith

Questions Asked
by Jostein Gaarder
illustrated by Akin Düzakin
translated from the Norwegian by Don Bartlett

Goodnight Mr. Clutterbuck
by Mauri Kunnas
translated from the Finnish by Jill Timbers

Hızno byutı-
by Claude Ponti
translated from the French by Alyson Waters

The Gothamites
by Eno Raud
illustrated by Priit Pärn
translated from the Estonian by Adam Cullen

Feather
by Cao Wenxuan
illustrated by Roger Mello
translated from the Chinese by Chloe Garcia Roberts

My Valley
by Claude Ponti
translated from the French by Alyson Waters

You Can’t Be Too Careful!
by Roger Mello
translated from the Portuguese by Daniel Hahn

forthcoming from elsewhere editions

In the Meadow of Fantasies
by Hadi Mohammadi
illustrated by Nooshin Safakhoon
translated from the Persian by Sara Khalili

João by a Thread
by Roger Mello
translated from the Portuguese by Daniel Hahn

Blaze and the Castle Cake for Bertha Daye
by Claude Ponti
translated from the French by Alyson Waters & Margot Kerlidou
**Difficult Light**

**Tomás González**

Translated from the Spanish by **Andrea Rosenberg**

Reading this book is to walk alongside the grieving insomniac as he roams the black nights of pain. González is a merciless writer . . . Yet this novel is ultimately about the endurance of paintings, poetry, and romantic love — where time and darkness are best defined by infinite light.

—Rob Magnuson Smith

_Difficult Light is wise, moving, and true._

—Juan Gabriel Vásquez

---

**The Society of Reluctant Dreamers**

**José Eduardo Agualusa**

translated from the Portuguese by **Daniel Hahn**

False memories and clairvoyant dreams combine in Agualusa’s sweeping, intricately plotted tale of personal and political history in Angola . . . a populous, multilayered commentary on the fogs of love and war.

—Publisher’s Weekly

Without doubt one of the most important Portuguese-language writers of his generation

—António Lobo Antunes
A Kitchen in the Corner of the House
Ambai
translated from the Tamil by
Lakshmi Holmström

The women in Ambai’s captivating and frequently moving collection navigate family relationships and historical dramas with grace.
—Publisher’s Weekly

While the details are specific to India, particularly the south, the themes are universal – pregnancy, motherhood, domestic labor, politics, playing second fiddle to men, even (as in the title story) inconvenient architecture.
—Alison McCulloch, The New York Times

Ambai is a feminist Tamil writer. She was born in 1944 in Tamil Nadu, and grew up in Bangalore and Mumbai. Her works include In a Forest, a Deer, Fish in a Dwindling Lake, and A Purple Sea. In 1988 Ambai founded SPARROW (Sound and Picture Archives for Research on Women), a non-governmental organization for documenting and archiving the work of female writers and artists.

Lakshmi Holmström has translated short stories, novels, and poetry by many of the major contemporary Tamil writers. She shared the Crossword Book Award for her translation of Ambai’s short stories In a Forest, a Deer in 2006 and received the Iyal Award from Canada’s Tamil Literary Garden in 2008.

Occupation Journal
Jean Giono
translated from the French by
Jody Gladding

For Giono, literature and reality overlap the way that waves sweep over the shore, one ceaselessly refreshing the other and, in certain wondrous moments, giving it a glassy clearness.
—Ryu Spaeth, The New Republic

Giono’s voice is the voice of the realist; his accents are the accents of simplicity, power and a passionate feeling for a land and a people that he must love as well as understand.
—The New York Times

Jean Giono was a novelist, essayist, and playwright, and one of the most prolific and respected French writers of the 20th century. His first major literary success came with Colline, which won him the Prix Brentano. He received the Prince Rainier of Monaco Prize for lifetime achievement in 1953, was elected to the Academie Goncourt in 1954, and became a member of the Literary Council of Monaco in 1963.

Jody Gladding is a translator and poet. She has published four poetry collections, including Translations from Bark Beetle, Rooms and Their Airs, and Stone Crop, which was the winner of the 1992 Yale Series of Younger Poets competition. Her translations from the French include Jean Giono’s Serpent of Stars and Pierre Michon’s The Eleven.
Newcomers: Book Two
Lojze Kovačič
translated from the Slovenian by Michael Biggins

Newcomers is a novel of grand and appalling power. It is a human-smelling work, slick with sweat, trembling with appetite. And deeply sad in its loneliness and privation, too. It wounds us in the way our own memories do. It is a marvelous and humane feat of clarity and consolidation.

—Dustin Illingworth, The Nation

Lojze Kovačič is considered one of Slovenia’s most significant authors, and Newcomers is widely regarded as the most important Slovenian novel of the twentieth century. He received the Prešeren Award for lifetime achievement in 1973, and the Kresnik Award for best novel in 1991 and 2004 for Crystal Time and Things of Childhood. In addition to his novels and short story collections, Kovačič also published a number of books for children and young readers.

Michael Biggins has translated works by a number of Slovenia’s leading contemporary writers. He currently curates the library collections for Russian and East European studies and teaches in the Department of Slavic Languages and Literatures, both at the University of Washington in Seattle.

Until the Lions:
Echoes from the Mahabharata
Karthika Naïr

Karthika Naïr, in Until the Lions, powerfully reimagines the national epic from the margins, allowing the suppressed voices to be centered and given subjectivity. Lyrical and somatically dense, the prose and verse of this book creates an intense and coruscating chorus. In a world that seems more riven by the political tensions of capital and multiplicity, that seems more dangerous and conflicted, this epic feels like a balm.

—Kazim Ali

Karthika Naïr is the author of several books, including the children’s fable The Honey Hunter, illustrated by Joëlle Jolivet. She was also the principal scriptwriter of choreographer Akram Khan’s multiple-award-winning solo, DESH (2011), and of its 2015 adaptation for family audiences, Chotto Desh. The Indian edition of Until the Lions won the 2015 Tata Literature Live Award for Book of the Year (Fiction) and was shortlisted for the 2016 Arta Galatta Prize, while the UK edition was commended in the 2016 Forward Prizes.
A Dream Come True
Juan Carlos Onetti
translated from the Spanish by
Katherine Silver

One of the greatest Latin-American writers of the twentieth century . . . In Onetti’s fiction, characters are forever in limbo, between the world they actually inhabit and the one they’d prefer to imagine for themselves . . . The first major English translation of his collected stories, *A Dream Come True*, brings the author’s talents into full view.

—Jonathan Blitzer, *The New Yorker*

The Hills Reply
Tarjei Vesaas
translated from the Norwegian by
Elizabeth Rokkan

This final work by one of Norway’s most significant writers of the 20th century has the abstract, colorist strangeness of Matisse’s late wall-hangings. What would happen if landscape entirely superseded people (as if this doesn’t happen when we die). Here’s a beautiful, arresting answer. —John Freeman, *Lit Hub*

A clear crystal of imagination . . . a rare kind of masterpiece. —Daily Telegraph

Juan Carlos Onetti was born in Montevideo in 1909. He began writing in Buenos Aires in the late 1930s, publishing short stories in *La Nación* and *Sur*. Onetti won Uruguay’s Premio Nacional de Literatura in 1962 following his release of the *Santa María Sagas*. Considered a vital forebear to magic realism, Onetti won the Premio Cervantes in 1980.

Katherine Silver is an award-winning literary translator and the former director of the Banff International Literary Translation Centre. Her recent and forthcoming translations include works by Marí Sonia Cristoff, César Aira, Julio Cortázar, and Julio Ramón Ribeyro. She is the author of *Echo Under Story*, and volunteers as an interpreter for asylum seekers.

Elizabeth Rokkan was a professor of English at the University of Bergen from 1964 to 1990. She has received critical acclaim for her translations of the work of Tarjei Vesaas and Cora Sandel, and was awarded the St. Olav Medal for her efforts to make Norwegian literature available to English speakers.
Pey’s haunting, inspired collection captures the lives of refugees fleeing the Spanish Civil War... Throughout this remarkable collection, Pey’s startling and memorable images have a poetic logic, building complexity and nuance into the characters’ cries for freedom. This masterful collection stands with the best fiction about war refugees.

—Publisher’s Weekly, starred review

Born in 1936, Hebe Uhart is one of Argentina’s most celebrated modern writers. She published two novels, Camilo asciende and Mudanzas, but is better known for her short stories. Her Collected Stories won the Buenos Aires Book Fair Prize in 2010, and she received Argentina’s National Endowment for the Arts Prize for her overall oeuvre, as well as the Manuel Rojas Ibero-American Narrative Prize. She died in Buenos Aires in 2018.

Maureen Shaughnessy has translated Maya folktales by Guadalupe Urbina, several Cañari legends, and has co-translated the memoirs of the Catalan poster artist Carles Fontserè. Her translations have been published in The Paris Review, Words Without Borders, Brick, and AGNI. She lives in Bariloche, Argentina.

Serge Pey is a French writer, poet, and visual and performance artist whose work focuses on the intersection of poetry and revolution. Pey received the Grand Prix de Poesie in 2017 for Flamenco and the Boccace Prize in 2012 for The Treasure of the Spanish Civil War. He is also a laureate of the Robert Ganzo Poetry Prize. Pey teaches contemporary poetry at the University of Mirai.

Donald Nicholson-Smith’s translations include works by Thierry Jonquet, Guy Debord, Paco Ignacio Taibo II, Henri Lefebvre, Raoul Vaneigem, Antonin Artaud, Jean Laplanche, and J.B. Pontalis. His translation of Abdellatif Laabi’s In Praise of Defeat was shortlisted for the Griffin Poetry Prize in 2017. He was named a Chevalier des Arts et Lettres by the French Government.
The Farm
HÉCTOR ABAD
translated from the Spanish by ANNE MCLEAN
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-00-914671-81-7
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-80-0
The Farm is a sweeping, satisfying tale about the interplay of family life and national history. The novel’s three main characters share the narrative duties, and each is a memorable, distinct figure.
—Kevin Canfield, World Literature Today

A Useless Man: Selected Stories
SAIT FAIK ABASIYANIK
translated from the Turkish by MAUREEN FREELY & ALEXANDER DAWE
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-07-7
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-08-4
Brimming with life and intelligence... Sait Faik is a masterful storyteller and a passionate flâneur. He has the keenest eye and the softest heart for quirkiness, loneliness and love.
—Elif Shafak

A General Theory of Oblivion
JOSÉ EDUARDO AGUALUSA
translated from the Portuguese by DANIEL HAHN
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-31-2
2017 International Dublin Literary Award winner
Cross J.M. Coetzee with Gabriel García Márquez and you’ve got José Eduardo Agualusa, Portugal’s next candidate for the Nobel Prize.
—Alan Kaufman

Mandarins
Stories by RYU-NOSUKE AKUTAGAWA
translated from the Japanese by CHARLES DE WOLF
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-60-9
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-12-2
The flow of his language is the best feature of Akutagawa’s style. Never stagnant, it moves along like a living thing. His choice of words is intuitive, natural – and beautiful.
—Haruki Murakami

Telegrams of the Soul
Selected Prose of PETER ALTENBERG
selected, translated, and with an afterword by PETER WORTSMAN
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-08-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-77-7
Peter Altenberg is a genius of nullifications, a singular idealist who discovers the splendors of this world like cigarette butts in the ashtrays of coffeehouses.
—Franz Kafka

Incest
CHRISTINE ANGOT
translated from the French by TESS LEWIS
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-40-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-88-6
Given Angot’s antagonism toward conventional syntax, the English translation, by Tess Lewis, is a feat of perspicuity... [Angot insists] that the reader enter a moral labyrinth rather than watching the writer navigate it from afar. It is a painful experience but also one that makes us feel, viscerally, how easy definitions of victimhood can obscure the complex, often paradoxical realities of actual victims.
—H.C. Wilentz, The New Yorker
Lenz
GEORG BÜCHNER
translated from the German by RICHARD SIEBURTH
BILINGUAL EDITION
$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-02-5
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-981955-78-0
A brilliant and widely influential prefiguring of the modernist narrative imagination . . . It is a work that fully breathes in the present.
—Michael Palmer

Education by Stone
JOÃO CABRAL DE MELO NETO
translated from the Portuguese by RICHARD ZENITH
BILINGUAL EDITION
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-01-8
‡ Academy of American Poets 2005 Translation Award winner
João Cabral de Melo Neto is one of Brazil’s most acclaimed poets . . . Avoiding ceremony and circumstance, his poems follow centuries-old paths.
—The New York Times Book Review

Blinding
MIRCEA ȘAȚĂRESCU
translated from the Romanian by SEAN COTTER
$22 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-84-9
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-85-6
As Borges said when Joyce's Ulysses was published, this text does not aspire to be a novel, but a cathedral . . . A novel with a strong original voice, a unique flavor, and well-crafted poetic language, Blinding is a delight and a surprise, a major discovery of this year.
—Los Angeles Review of Books

Intimate Stranger
A writing book
BREYTEN BREYTENBACH
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-09-0
In this inspiring, insightful, and heart-warming meditation, Breitzenbach has given us a masterpiece—a term I use with all due caution . . . As unpretentious as a comfortable old shirt, this is a book to be cherished by anyone who values the enlightenment found in great poetry.
—Sam Hamill

Mouroir
BREYTEN BREYTENBACH
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-07-6
This is not a prisoner’s book. It would be a crass injustice of underestimation and simplification if it were presented and received that way. It describes how the ordinary time-focus of a man’s perception can be extraordinarily rearranged by a definitive experience . . . the dark and hidden places of the country from which the book arises are phosphorescent with it.
—Nadine Gordimer

Voice Over
a nomadic conversation with Mahmoud Darwish
BREYTEN BREYTENBACH
$9 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-75-9
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-29-0
‡ 2010 Mahmoud Darwish Award winner
Voice Over is a short but affecting sequence, with a slightly experimental feel to it, its author trying to come to grips with the death of his friend and colleague through a variety of approaches. A beautiful little pocket-sized pamphlet-volume, it is well-worthwhile.
—The Complete Review
The First Wife
PAULINA CHIZIANE
translated from the Portuguese by DAVID BROOKSHAW
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-48-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-49-7
The novel pulls no punches, and the polemic it constructs is passionate and engaging. It is this sense of strength, of resilience, of passion, and simultaneously of acceptance, of resignation that both excite and irritate that make Niketche such an enjoyable and provocative read.—Tony Simões da Silva, African Review of Books

Even Now
HUGO CLAUS
translated from the Dutch by DAVID COLMER
$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-88-7
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-89-4
Marked by an uncommon mix of intelligence and passion, in a medium over which Claus has such light-fingered control that art becomes invisible.
—J.M. Coetzee

Wonder
HUGO CLAUS
translated from the Dutch by MICHAEL HENRY HEIM
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-16-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-30-6
2013 French-American Translation Foundation Prize winner
Fine and ambitious . . . A work of savage satire intensely engaged with the moral and cultural life of the author’s Belgium . . . Packed with asides, allusions, and fierce juxta-positions, a style created to evoke a world sliding into chaos where contrast and contradictions are so grotesque that we can only “wonder.”
—The New York Review of Books
Diary of Andrés Fava

JULIO CORTÁZAR
translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-06-3
This beautiful amalgam of “marvelous instances” tilts against the “airy blades” of empty thought with a vengeance. Equal parts tender wit, elegant aside and acid observation, Diary of Andrés Fava, which comes to us from the desk of one of the twentieth century’s greatest literary explorers, is 100 percent delight. —Laird Hunt

From the Observatory

JULIO CORTÁZAR
translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-06-1
Idols invite respect, admiration, affection, and, of course, great envy. Cortázar inspired all of these feelings as very few writers can, but he inspired, above all, an emotion much rarer: devotion. He was, perhaps without trying, the Argentine who made the world love him. —Gabriel García Márquez

Twist

HARKAITZ CANO
translated from the Basque by AMAIA GABANTXO

$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0914671-83-1
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-82-4
Twist makes its distinctive contributions by exploring what might have never been recorded, by considering what might have escaped documentation or even recollection . . . translator Amaia Gabantxo expertly locates latent rhythms in Cano’s prose and renders a number of different narrative voices. —Sam Carter, Asymptote

Of Song and Water

JOSEPH COULSON
translated from the Spanish by ANNE MCLEAN

$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-70-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-20-7
The power of this beautiful novel stems as much from the rich and poignant music that emanates from it, from its constant ebb and flow between past and present, as from the tide of memories that recount the painful drift of one man. —Le Monde
Why Did You Leave the Horse Alone?

Mahmoud Darwish
translated from the Arabic by Jeffrey Sacks
$18 trade paperback • ISBN: 978-0-976395-01-0
$10 e-book • e-isbn: 978-1-935744-68-9

Darwish is the premier poetic voice of the Palestinian people... lyrical, imagistic, plaintive, haunting, always passionate, and elegant — and never anything less than free — what he would dream for all his people.

—Naomi Shihab Nye

Private Life

Josep Maria de Sagarra
translated from the Catalan by Mary Ann Newman
$18 trade paperback • ISBN: 978-0-914671-26-8

Expect murder, revenge, and fallings in and out of love... Barcelona between the wars is full of tawdry vitality, much like the novel itself.

—Kirkus Reviews, starred review

Nest in the Bones: Selected Stories

Antonio Di Benedetto
translated from the Spanish by Martina Broner

A page from Di Benedetto is recognizable immediately on the very first glance — like one of Van Gogh’s paintings.

—Juan José Saer

Yann Andréa Steiner
Marguerite Duras
translated from the French by Mark Polizzotti
$15 trade paperback • ISBN: 978-0-976395-08-9
$10 e-book • e-isbn: 978-1-935744-22-1

Duras manages to combine the seemingly irreconcilable perspectives of confession and objectivity, of lyrical poetry and nouveau roman. The sentences lodge themselves slowly in the reader’s mind until they detonate with all the force of fused feeling and thought.

—The New York Times Book Review

Plants Don’t Drink Coffee

Unai Elorriaga
translated from the Basque by Amaia Gabantxo
$10 e-book • e-isbn: 978-1-935744-13-9

Plants Don’t Drink Coffee glides along joyously, aided by the novel’s two main strengths: the innocent but brilliant, and almost shrewd language of the child narrator and the abundance of secondary stories.

—El País

The Waitress Was New

Dominique Fabre
translated from the French by Jordan Stump
$10 e-book • e-isbn: 978-1-935744-10-8

2009 PEN Translation Prize finalist

The strong, intimate voice of this gentle, canny narrator continues to stay with us long after we reach the end of The Waitress Was New — what an engrossing, captivating tale, in Jordan Stump’s sensitive translation.

—Lydia Davis
The Serpent of Stars
JEAN GIONO
translated from the French by JODY GLADDING
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-28-7
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-935744-45-0
Giono has created his own private terrestrial domain, a mythical
domain... It is a land in which things happen to men as æons ago
they happened to the gods. Pan still walks the earth. The soil is
saturated with cosmic juices. Events transpire. Miracles occur.
—Henry Miller

Bacacay
WITOLD GOMBROWICZ
translated from the Polish by BILL JOHNSTON
$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-29-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-14-6
Gombrowicz is one of the most original and gifted writers of the
twentieth century: he belongs at the very summit, at the side of his
kindred spirits, Kafka and Céline. This collection of his stories will
serve as an admirable introduction to his oeuvre.
—Louis Begley, Washington Post

The Storm
TOMÁS GONZÁLEZ
translated from the Spanish by ANDREA ROSENBERG
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-02-1
$14 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-939810-03-8
González, one of South America’s most acclaimed and pitch-per-
fect novelists, plunges you into the brutality of man and nature
alike.
—Kerri Arsenault, Lit Hub

Selected Poems
CORSINO FORTES
translated from the Portuguese by DANIEL HAHN & SEAN O’BRIEN
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-11-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-12-1
I would recommend this magnificent, generous presentation of
Corsino Fortes’s work to anyone who enjoys grappling with the
poignant, the sensuous, and the esoteric.
—Aditi Machado, Asymptote Journal

Ready to Burst
FRANKÉTIENNE
translated from the French by KAIAMA L. GLOVER
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-78-8
Ready to Burst is a gorgeous, explosive book filled to the brim with
genius and fantasy, with surreal dreams and memories. Open it
anywhere and it will astonish you.
—Amy Wilentz, Chicago Tribune

Vulture in a Cage: Poems
SOLOMON IBN GABIROL
translated from the Hebrew by RAYMOND SCHEINDLIN
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-55-8
Ibn Gabirol sets the archetype for spiritual turbulence in all sub-
sequent Jewish poetry... A bitter personality and yet a sublime
visionary.
—Harold Bloom
Selected Tales of the Brothers Grimm
translated from the German by Peter Wortsman
with illustrations by contemporary Haitian artists
$24 Trade Paperback • ISBN: 978-1-935744-76-4
$10 E-Book • E-ISBN: 978-1-935744-77-1
The Grimm tales still invoke nature, more than God, as life’s driving force, and nature is not kind.—Joan Acocella, The New Yorker

Angel of Oblivion
Maja Haderlap
translated from the German by Tess Lewis
Tess Lewis has done a fine job of translating Haderlap’s lucid and lyrical prose, particularly the dread-tinged segments. In the end, though, Angel of Oblivion strikes a positive note, becoming a hymn to remembrance—one urging us to salvage and safeguard the shards of our past from the tide of history.—Malcolm Forbes, The National

Travel Pictures
Heinrich Heine
translated from the German by Peter Wortsman
$17 Trade Paperback • ISBN: 978-0-979333-03-3
Heine possesses that divine malice without which I cannot imagine perfection…. And how he employs German! It will one day be said that Heine and I have been by far the first artists of the German language.—Friedrich Nietzsche

An Untouched House
Willem Frederik Hermans
translated from the Dutch by David Colmer
$14 E-Book • E-ISBN: 978-1-939810-07-6
This novella is a fascinating portrait of a solipsistic mind, a scrupulous rendering of the erosion of human empathy that resonates in these uncivil times.—Christopher Byrd, Vulture

Fossil Sky
David Hinton
$17 Map Format • ISBN: 978-0-972869-27-0
Fossil Sky describes a landscape: the south of France…It’s a portrait we receive in fragments—a tatter of sky here, of water there, with images of bright summer fields blurring into ones of frost.—Seven Days

Hyperion
Friedrich Hölderlin
translated from the German by Ross Benjamin
$14 Trade Paperback • ISBN: 978-0-979133-02-6
Friedrich Hölderlin unquestionably belongs in the intense company of Shelley, Kleist, Novalis, Lenz, and Büchner…[Hölderlin’s] is one of the great writers’ lives, full of intensity and movement, work and projects, abrupt departures and friendships.—Michael Hofmann
Harlequin’s Millions

BOHUMIL HRABAL
translated from the Czech by STACEY KNECHT
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-44-3

[Hrabal] carries you along on a sensuous rush of detail, and then suddenly bumps you against the bedrock of history. This is a mesmerizing novel.

—Ivan Vladislavić

Good Will Come From the Sea

CHRISTOS IKONOMOU
translated from the Greek by KAREN EMMERICH
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-21-2

The rhapsodic lyricism and dry gallows humor, the speed and nimbleness of the tonal shifts, drew me in to these books. The sympathy of Ikonomou’s characterization – the humanity he captures on the page – made me keep reading.

—Francine Prose, Harper’s Magazine

Something Will Happen, You’ll See

CHRISTOS IKONOMOU
translated from the Greek by KAREN EMMERICH
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-35-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-36-7

These stories are pitch-perfect, with sullen anger, wit, sharp humor, and tragicomedy captured in sharply crafted scenes that linger in the memory.

—Stephanos Papadopoulos, Los Angeles Review of Books

Map Drawn by a Spy

GUILLERMO CABRERA INFANTE
translated from the Spanish by MARK FRIED
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-78-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-914671-77-7

Never didactic, this slice-of-life portrait of Cuba at a crucial moment will find readers beyond Latin American enthusiasts.

—Library Journal, starred review

Mama Leone

MILJENKO JERGOVIĆ
translated from the Croatian by DAVID WILLIAMS
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-32-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-71-9

Miljenko Jergović is a superb stylist... He manages to convey vivid and emotionally rich pictures of everyday life with even the slightest of rhetorical flourishes... David Williams has done a superb job of translating these stories. They are bound to amuse and entertain.

—Bojan Tunguz

Sarajevo Marlboro

MILJENKO JERGOVIĆ
translated from the Croatian by STELA Tomašević
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-73-3
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-914671-77-7

Like all great war books, Sarajevo Marlboro is not about war – it’s about life. Jergović is an enormously talented storyteller... Sarajevo Marlboro is a book for the people who appreciate life.

—Aleksandar Hemon
Broken Mirrors: Sinalcol
ELIAS KHOURY
translated from the Arabic by HUMPHREY DAVIES
$22 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-29-9
Broken Mirrors is a book which beautifully interrogates our past, our families, the cost of betrayal, and the difficult terrain of filial and romantic love, all inside the maze of human memory.
—Micheline Aharonian Marcom

Gate of the Sun
ELIAS KHOURY
translated from the Arabic by HUMPHREY DAVIES
$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-976395-02-7
Few have held to the light the myths, tales, and rumors of both Israel and the Arabs with such discerning compassion. In Humphrey Davies’s sparely poetic translation, Gate of the Sun is an impressively rich and realistic novel, a genuine masterpiece.

White Masks
ELIAS KHOURY
translated from the Arabic by MAIA TABET
Khoury is the sort of novelist whose name is inseparable from a city. Los Angeles has Joan Didion and Raymond Chandler, and Istanbul, Orhan Pamuk. The beautiful, resilient city of Beirut belongs to Khoury.
—Laila Lalami, Los Angeles Times

A Change of Time
IDA JESSEN
translated from the Danish by MARTIN AITKEN
$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-17-5
A Change of Time is a book of masterful restraint, and this restraint is a kind of tenderness. It is a book that understands that desire permeates everything – nothing human can be cleansed of it; and that sometimes love clings most inextricably to the smallest places – misjudgment, invisibility, loneliness.
—Anne Michaels

Konundrum:
Selected Prose of Franz Kafka
FRANZ KAFKA
translated from the German by PETER WORTSMAN
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-51-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-52-7
Not only does the excellence of the translations in Peter Wortman’s Konundrum: Selected Prose of Franz Kafka delight, but he wisely decided to mix-and-match a number of Kafka’s texts, fiction and non-fiction. The result is a distinctive vision of the writer – a black comic absurdist who seems particularly apt for the twenty-first century.
—Bill Marx, The Arts Fuse

As Though She Were Sleeping
ELIAS KHOURY
translated from the Arabic by MARYLIN BOOTH
$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-02-3
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-34-4
An enchanting hymn to the Middle East, infused with the richness and beauty of classical poetry.
—The Guardian
Exploiting to the full the rigors of German syntax, he uses language to impose order and meaning on a profoundly disordered world. 

—Ian Brunskill, Wall Street Journal

A Time for Everything  
KARL OVE KNAUSGAARD  
translated from the Norwegian by JAMES ANDERSON  
$20 trade paperback • ISBN: 978-0-980033-08-3  
A marvelous book... The descriptions of forests, floods, streams, and fields are ravishing and... create the feeling that we are being transported, again and again, into some primordial world.  

My Struggle: Book One  
KARL OVE KNAUSGAARD  
translated from the Norwegian by DON BARTLETT  
$27 trade cloth • ISBN: 978-0-914671-00-8  
Intense and viral... Knausgaard is utterly honest, unafraid to voice universal anxieties. Superb, lingering, celestial passages... so powerfully alive to death.  
—James Wood, The New Yorker

Yalo  
ELIAS KHOURY  
translated from the Arabic by FETER THERBOUX  
$25 trade cloth • ISBN: 978-0-979333-04-0  
$10 e-book • e-ISBN: 978-1-935744-00-9  
Yalo is a novel that transcends— as only art can—the deep divisiveness of ideology, both political and religious... That such a vision should, at this moment in history, come to the American reading public from a great Arab novelist makes this an extraordinarily important publishing event.  
—Robert Olen Butler

My Name is Adam: Children of the Ghetto  
ELIAS KHOURY  
translated from the Arabic by HUMPHREY DAVIES  
$20 trade paperback • ISBN: 978-1-939810-13-7  
$16 e-book • e-ISBN: 978-1-939810-14-4  
A masterpiece of structure, vision, and imagination—a novel that fits no classic forms, but opens a window on suffering and memory.  
—Tom Zoellner, Los Angeles Review of Books

Pearls on a Branch: Oral Tales  
NAJLA KHOURY  
translated from the Arabic by INEA BUSHNAQ  
$18 trade paperback • ISBN: 978-0-914671-96-1  
These tales are radiant with sunlight and flowers, jinns and spirits, palaces and sultans... the themes will resonate with anyone who loves fairy tales and folklore... An absolute delight for readers young and old.  
—Barbara Hoffert, Library Journal

Selected Prose of Heinrich von Kleist  
selected, translated, and with an afterword by PETER WORTSMAN  
$15 trade paperback • ISBN: 978-0-981955-72-8  
Exploiting to the full the rigors of German syntax, he uses language to impose order and meaning on a profoundly disordered world... Catastrophes unfold in a subclause. Idiosyncrasies of word order defer full, terrible understanding to the last possible moment.  
—Ian Brunskill, Wall Street Journal
My Struggle: Book Two
KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT
$26 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-82-5
Beautifully rendered and, at times, painfully observant, his book does a superlative job of finding that "inner core of human existence." If his first volume was his struggle to cope with death, this is his struggle to cope with life. —Brian P. Kelly, Wall Street Journal

My Struggle: Book Three
KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT
$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-1-935744-86-3
Reading Knausgaard is like the first time one looks at Google Earth: from space you can zoom in on the continent, then the country, then the town where you grew up; you can click on 'street view' and walk up to the house where you were born. It's all there, just keep clicking, you might even see, one imagines, your younger self climbing a tree or disappearing around the corner on a BMX. —Ben Lerner, London Review of Books

My Struggle: Book Four
KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT
$27 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-17-6
Knausgaard perfectly captures the heady mixture of elation and confusion to be found in late adolescence . . . My Struggle remains addictive, intensely funny and intensely serious. Like the young man here portrayed, it is "full to the brim with energy and life." —Francesca Wade, Times Literary Supplement

My Struggle: Book Five
KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT
He's invented a new kind of narration . . . The novel imagines a kind of ultimate freedom — a spiritual freedom based in radical openness. It's expansive and impersonal, yet still human; it's concrete, anti-ideological, and, above all, emotional. —Joshua Rothman, The New Yorker

My Struggle: Book Six
KARL OVE KNAUSGAARD
translated from the Norwegian by DON BARTLETT & MARTIN AITKEN
The final book of Knausgaard's six-volume masterpiece goes maximalist and metatextual, examining the impact that the autobiographical series has had on the author's life and the lives of those around him . . . the rationale for his project comes into brilliant focus. This volume is a thrilling conclusion to Knausgaard's epic series. —Publishers Weekly, starred review

Newcomers
LOJZE KOVAČIČ
translated from the Slovenian by MICHAEL BIGGINS
$18 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-33-6
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-34-3
Newcomers is an emblem of what memory — personal memory, political memory, a place's memory — can create from erasure . . . Curiously hypnotic. —Los Angeles Review of Books
In Praise of Defeat: The Poems  
**Abdellatif Laâbi**
translated from the French by **Donald Nicholson-Smith**  
$18 trade paperback • ISBN: 978-0-914671-59-6  
Laâbi has always been interested in inviting his readers to imagine what it would look like for a society to publicly honor, rather than privately imprison, the poets responsible for unmaking its own language.  
—Max Nelson, *The Paris Review*

The Rule of Barbarism  
**Abdellatif Laâbi**
translated from the French by **André Naffis-Sahely**
$12 trade paperback • ISBN: 978-0-984845-31-6  
Deftly rendered into English by André Naffis-Sahely . . . these poems reward repeated readings.  
—*World Literature Today*

The Bottom of the Jar  
**Abdellatif Laâbi**
translated from the French by **André Naffis-Sahely**
$17 trade paperback • ISBN: 978-1-935744-60-3  
The great power and subtext of the work lies in the fine balance it strikes between that Peter Pan-like sensitivity, vulnerability, and imagination, and the brutality of the real world, history, and politics.  
—*The Daily Star (Lebanon)*

Wayward Heroes  
**Hallóðr Laxness**
translated from the Icelandic by **Philip Roughton**  
$20 trade cloth • ISBN: 978-0-914671-09-1  
Brilliant, bleak, uproariously funny, and still alarmingly prescient, *Wayward Heroes* belongs in the pantheon of the antiwar novel alongside such touchstones as *Slaughterhouse-Five* and *Catch-22.*  
—Justin Taylor, *Harper’s Magazine*

The Great Weaver from Kashmir  
**Hallóðr Laxness**
translated from the Icelandic by **Philip Roughton**
$26 trade cloth • ISBN: 978-0-979333-08-8  
Laxness habitually combines the magical and the mundane, writing with grace and a quiet humor that takes a while to notice but, once detected, feels ever present. All his narratives . . . have a strange and mesmerizing power, moving almost imperceptibly at first, then with glacial force.  
—*Los Angeles Times*

Absolute Solitude  
**Dulce María Loyzaga**
translated from the Spanish by **James O’Connor**
$18 trade paperback • ISBN: 978-0-914671-22-0  
Archaic and new, a phosphorescent reality of her own incredibly human poetry, her fresh language, tender, weight-less, rich in abandon, in feeling, the mystic irony on the lined paper of her everyday notebook like roses shrouded in the common.  
—Juan Ramón Jiménez
The Mountain Poems of Meng Hao-Jan
translated from the Chinese by David Hinton
These are poems of great serenity, great satisfaction, great joy. The Mountain Poems of Meng Hao-Jan can be read in an evening, revisited for a lifetime. Find time for it.
—John Mark Eberhart, The Kansas City Star

Stroke by Stroke
Henri Michaux
translated from the French by Richard Sieburth
with illustrations by the author
$16 trade paperback • isbn: 978-0-976395-05-8
Michaux travels via his languages: lines, words, colors, silences, rhythms. And he does not hesitate to break the back of a word . . . In order to arrive: where? At that nowhere that is here, there, and everywhere.
—Octavio Paz

The Eleven
Pierre Michon
translated from the French by Jody Gladding & Elizabeth Deshays
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-63-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-64-1
It will bring you to your knees.  —Le Nouvel Observateur

Small Lives
Pierre Michon
translated from the French by Jody Gladding & Elizabeth Deshays
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-972869-21-8
2009 French-American Foundation / Florence Gould Translation Prize winner
An astonishingly rich, mythic new direction in modern French narrative.
—Guy Davenport

Pan Tadeusz
Adam Mickiewicz
translated from the Polish by Bill Johnston
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-00-7
$14 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-939810-01-4
With its riveting narrative propulsion, intertwining plotlines, effortless ironic wit, and lovingly detailed portraits of a bygone gentr y, Pan Tadeusz invites comparison with the best works of Byron or Pushkin.
—2019 National Translation Award in Poetry Jury

Distant Light
Antonio Moresco
translated from the Italian by Richard Dixon
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-22-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-23-7
Halfway between fairy tale and science fiction, between religious and sacrilegious, between poetry and philosophy, this book by Antonio Moresco looks with careful but compelling insistence at the mystery of what happens in “the dark funnel” of a life and the very material that makes literature.
—Anna Ruchat, Pulp
Cockroaches
SCHOLASTIQUE MUKASONGA
translated from the French by JORDAN STUMP
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-53-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-54-1
That Mukasonga’s lyricism allows us to endure … troubling spaces with grace and wit is not just deeply moving, it’s a blessing.
—M. Bartley Seigel, Words Without Borders

Our Lady of the Nile
SCHOLASTIQUE MUKASONGA
translated from the French by MELANIE MAUTHNER
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-03-9
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-04-6
Our Lady of the Nile is a reckoning with the genocide’s deep origins, an unraveling of Rwanda’s colonial background that is also an allegory for its miseducation.
—Julian Lucas, New York Review of Books

The Barefoot Woman
SCHOLASTIQUE MUKASONGA
translated from the French by JORDAN STUMP
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-04-5
$14 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-939810-02-2
Radiant with love … The Barefoot Woman powerfully continues the tradition of women’s work it so lovingly recounts. In Mukasonga’s village, the women were in charge of the fire. They stoked it, kept it going all night, every night. In her work – six searing books and counting – she has become the keeper of the flame.
—Parul Sehgal, The New York Times

Posthumous Papers of a Living Author
ROBERT MUSIL
translated from the German by PETER WORTSMAN
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976395-04-1
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-48-1
Musil’s originality of mind and perfectionism of temperament are evident throughout these pieces, which range from delicately enameled miniature portraits of the natural world to casual yet trenchant little essays and parables on art, culture, kitsch, psychoanalysis, and even feminism.
—The Christian Science Monitor

Intimate Ties: Two Novellas
ROBERT MUSIL
translated from the German by PETER WORTSMAN
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-23-6
$13 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-939810-24-3
Musil’s linguistic facility – the merging of aim, manner and result – is virtuosic. He’s such a consummate stylist that after him Kafka may seem immature, Mann chatty, Brecht arch, Rilke precious and Walter Benjamin hermetic. And Peter Wortsman’s translation is splendid, succeeding in capturing this author’s unique combination of quizzical authority and austere hedonism.

Stone Upon Stone
WIESŁAW MYŚLIWSKI
translated from the Polish by BILL JOHNSTON
# 2012 Best Translated Book Award winner
Like a more agrarian Beckett, a less gothic Faulkner, a slightly warmer Laxness, Myśliwski masterfully renders in Johnston’s gorgeous translation life in a Polish farming village … Richly textured and wonderfully evocative.
—Publishers Weekly, starred review
Poignant... flows onto the page with a melodic rush conveyed in Borchardt's nuanced rhymes and assonances... off the page leaps surprise after surprise.
—Bill Marx, The Arts Fuse

There are two poets at work in the body of this mysterious and transporting book, one using language, the other line... And what an intriguing, epoch-spanning duet they form.
—Donna Seaman, Speakeasy

When the phantasmagoria of Pea's prose momentarily lifts in order to reveal almost Cézanne-like notations of local landscape, we hear the old miglior fabbro turning out sentences as splendid as any in Joyce.
—Richard Sieburth, Bookforum

Poems
CYPRIAN NORWID
translated from the Polish by DANUTA BORCHARDT
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-07-8
Pompous... flows onto the page with a melodic rush conveyed in Borchardt's nuanced rhymes and assonances... off the page leaps surprise after surprise.
—Bill Marx, The Arts Fuse

The Novices of Sais
NOVALIS
translated from the German by RALPH MANHEIM
illustrated by PAUL KLEE
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-05-6
There are two poets at work in the body of this mysterious and transporting book, one using language, the other line... And what an intriguing, epoch-spanning duet they form.
—Donna Seaman, Speakeasy

MOSCARDINO
ENRICO PEA
translated from the Italian by EZRA POUND
introduction by MARY B. RACHWILTZ
$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-974968-03-2
When the phantasmagoria of Pea's prose momentarily lifts in order to reveal almost Cézanne-like notations of local landscape, we hear the old miglior fabbro turning out sentences as splendid as any in Joyce.
—Richard Sieburth, Bookforum
Mister Blue

translated from the French by SHEILA FISCHMAN

$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-31-3

The writer hiding from the world in his house on the beach is as shy and charming and friendly as this light, generous, refreshing novel.

—Nick DiMartino, Shelf Awareness

Spring Tides

translated from the French by SHEILA FISCHMAN

$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-64-7

Poulin’s language is simple, even affable, but he can also summon an austere and chilling beauty . . . An unexpected sense of loss sneaks up on you at the end of the novel, like a sudden deep pain, as if Poulin has been distracting you by making shadows with one hand while the other did its subtle, cutting work.

—Nick Antosca, The New York Sun

Translation is a Love Affair

translated from the French by SHEILA FISCHMAN

$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981955-70-4

We fall under the spell of this heartwarming, human novel penned by Jacques Poulin at the summit of his art.

—Mieux Vivre

Wolf Hunt

translated from the Bulgarian by ANGELA RODEL

$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-70-1

$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-71-8

An explosive mixture of patriarchy and communism, suppressed secrets and broken destinies in a remote Bulgarian village. Hidden traumas send six men on a final hunt – in which they themselves might turn out to be the game. A novel that grabs you by the throat and brings out the wolves in all of us. —Georgi Gospodinov

Life Embitters

translated from the Catalan by PETER BUSH

$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-13-8

$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-14-5

Life Embitters, probably the best book in Josep Pla’s vast body of work, is a literary feast which combines all his best qualities at once: the sharpness of the journalist, the modern style of the novelist, and the insight and lucidity of the autobiographer. —Jordi Puntí

Mute Objects of Expression

translated from the French by LEE FAHNESTOCK

$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-976595-03-4

$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-49-8

Ponge, to be sure, forfeits no resource of language, natural or unnatural. He positively dines upon the etymological root, seasoning it with fantastic gaiety and invention. —James Merrill
Auguste Rodin
RAI NER MARIA RILKE
translated from the German by DANIEL SLAGER
introduction by WILLIAM H. GASS
photographs by MICHAEL EASTMAN
$30 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-977857-63-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-23-8
Combining Daniel Slager’s elegant translation from the German of Rilke’s writings on Rodin with Michael Eastman’s photographs of Rodin’s sculptures, Auguste Rodin offers a fresh look at an unlikely mentorship.
—The New York Times Book Review

Diaries of Exile
YANNIS RITSOS
translated from the Greek by KAREN EMMERICH & EDMUND KEELEY
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-58-0
2014 PEN Translation Prize winner
This is what poetry can do: preserve the moments that would otherwise be forgotten, and in so doing, recreate the world.
—David Ulin, Los Angeles Times

Job
JOSEPH ROTH
translated from the German by ROSS BENJAMIN
$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-982624-60-9
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-35-1
Job, opened to any page, offers something of beauty.
—Hugh Ferrer, The Quarterly Conversation

New Poems
TADEUSZ RÓŻEWICZ
translated from the Polish by BILL JOHNSTON
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-63-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-50-4
2007 National Book Critics Circle Poetry Award finalist
Różewicz is a poet of chaos with a nostalgia for order. Around him and in himself he sees only broken fragments, a senseless rush.
—Czesław Miłosz

To Mervas
ELISABETH RYNELL
translated from the Swedish by VICTORIA HÄGBLÖM
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981987-37-8
Elisabeth Rynell is one of Sweden’s most intense and, for the lyrical clarity of her voice, most intensely appreciated storytellers in prose and verse. She never wastes words.
—Rika Lesser

The Chukchi Bible
YURI RYTEKHEU
translated from the Russian by ILONA YAZHRIN CHAVASSE
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-981987-31-6
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-36-8
Breath-taking, wild, and imaginative.
—Los Angeles Times
A Dream in Polar Fog
YURI RYTKEHUU
translated from the Russian by ILONA YAZHBIN CHAVASSE
$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-61-6
● 2005 Kiriyama Pacific Rim Prize Notable Book

Rarely has humanity’s relationship to nature been so beautifully and vividly depicted . . . It recalls, in both substance and style, the best work of Jack London and Herman Melville, and it is a novel in the grandest sense of the word.
—Neal Pollack

Poems (1945–1971)
MITLOS SACHTOURIS
translated from the Greek by KAREN EMMERICH
● 2006 National Book Critics Circle Poetry Award finalist

Miltos Sachtouris has created, through the development of a style as spare and lucid as Baudelaire’s, a surrealist world of ordinary horror, where the most bizarre flowerings of intolerable anxiety unfold with dreamlike clarity at your elbow as you walk down the street.
—John Corelis

Firefly
SEVERO SARDOY
translated from the Spanish by MARK FRIED
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-64-1
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-91-7

Funny, kitschy, irreverent . . . among the most compelling products of contemporary Latin American fiction, as finished and original as Hopscotch or One Hundred Years of Solitude.
—Roberto González Echevarría

Emblems of Desire
Selections from the Délie of MAURICE SÈVE
translated from the French by RICHARD SIEBURTH
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-977857-65-4

Sieburth has found a contemporary equivalent for Scève’s extremely compact music and enabled it to breathe in English, while still retaining the tension of the original.
—John Ashbery

This Life
KAREL SCHOEMAN
translated from the Afrikaans by ELSE SILKE
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-16-9

For all that Schoeman’s novel summons up grand themes, its handling of them is subtle and sometimes mysterious, arriving at its most powerful moments unpredictably and honestly.
—Kirkus Reviews

Greetings from Angelus: Selected Poems
GERSHOM SOLOM
translated from the German by RICHARD SIEBURTH
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-97-8

In his introduction to Greetings from Angelus, Steven Wasserstrom writes, with permissible exaggeration, that “secularized ‘Judaic’ high-culture of the twentieth century is for all intents and purposes Gershom Scholem” . . . [this is] Scholem’s most private writing.
Wheel with a Single Spoke and Other Poems

NICHITA STĂNESCU
translated from the Romanian by SEAN CotTER

$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-80-0

For those – sadly most of us – unacquainted with this brilliant post-WWII Romanian poet’s prolific accomplishment, this selection should prove a revelation.

—Michael Palmer

The Flying Creatures of Fra Angelico

ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by TIM PARKS

$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-56-6
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-57-3

[Tabucchi’s] prose creates a deep, near-profound and sometimes heart-wrenching nostalgia and constantly evokes the pain of recognizing the speed of life’s passing . . . Wonderfully thought-provoking and beautiful. —Alan Cheuse, NPR’s All Things Considered

The Expedition to the Baobab Tree

WILMA STOCKENSTRÖM
translated from the Afrikaans by J.M. COETZEE

$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-92-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-93-1

This mini-masterpiece is less a novel than an intimate monologue illuminating the nature of slavery, oppression, womanhood, identity, Africa, and nature itself . . . moving and vibrant.

—Publishers Weekly, starred review

For Isabel: A Mandala

ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by ELIZABETH HARRIS

$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-81-7
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-80-0

One man is journeying through concentric circles of evidence to uncover deeper ideas about truth . . . There’s a satisfying richness to the whole, and translator Harris gracefully navigates the narrator’s tonal shift from gumshoe to spiritual seeker, making the story lyrical and surprising while avoiding airiness. An engaging jaunt into the ineffable.

—Kirkus Reviews

Time Ages in a Hurry

ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by MARTHA COOLEY & ANTONIO ROMANI

$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-05-3
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-06-0

Tabucchi, forever returning to the well of saudade – that resonant Portuguese term for nostalgia – might line up most closely with W.G. Sebald, trying to read significance in the rubble of Holocausts large and small. Wherever we place this author, though, Time Ages in a Hurry must rank as one of his signal accomplishments.

—John Domini, Brooklyn Rail

Strikingly and slippery . . . Tristano’s philosophizing is oak-solid, engaging, and often black-humored.

—Kirkus Reviews
The Woman of Porto Pim

ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by TIM PARKS
$15 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-74-0
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-75-7

There is in Tabucchi’s stories the touch of the true magician, who astonishes us by never trying too hard for his subtle, elusive, and remarkable effects.

—San Francisco Examiner

Message from the Shadows: Stories

ANTONIO TABUCCHI
translated from the Italian by ANNE MILANO APPEL, ANTONIO ROMANI, ELIZABETH HARRIS, JANICE M. THRESHER, MARTHA COOLEY, & TIM PARKS
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-15-1
$15 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-939810-16-8

Ruminative, elegiac, and mordantly funny, Mr. Tabucchi’s prose conjures a state between waking and dreaming.

—Margalit Fox, The New York Times

A Mind at Peace

AHMET HAMDI TANPINAR
translated from the Turkish by ERDAL GÖKNAR
$20 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-9826246-63-0

The greatest novel ever written about Istanbul.

—Orhan Pamuk
A masterpiece . . . A honeyed, searching, and melancholy epic.

—Publishers Weekly

Moscow in the Plague Year: Poems

MARINA TSVETAeva
translated from the Russian by CHRISTOPHER WHYTE
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-96-2
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-33-7

A poet of genius.
No more passionate voice ever sounded in Russian poetry of the nineteenth century.

—Vladimir Nabokov
—Joseph Brodsky

Dreams and Stones

MAGDALENA TULLI
translated from the Polish by BILL JOHNSTON
$20 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-972869-26-3

Powerful imagery caught in a sinewy, architectural, elegiac prose. An inner-outdoor dance of cityscape with the taut emotion, terror and psyche of the “human” . . . And rendered from Polish to English in an inspired translation by Bill Johnston.

—Anne Waldman

Flaw

MAGDALENA TULLI
translated from the Polish by BILL JOHNSTON
$14 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-979333-01-9

Magdalena Tulli has fashioned a theater of reality that Descartes’ devil might have dreamed up, a world of sinister politics and slapstick metaphysics, crowded with lonely hearts, refugees, and riot police. The book is coolly charming, funny, and heartbreaking. Even the devil should weep.

—Edwin Frank
The Birds
Tarjei Vesaas
translated from the Norwegian by Torbjørn Støverud & Michael Barnes
$18 PAPERBACK • ISBN: 978-0-914671-20-6
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-21-3
Although the author was born 1897, his books are far from old-fashioned and traditional... Tarjei Vesaas has become a classic... This novel gave me particular pleasure.
—Doris Lessing

Landscape with Yellow Birds
Selected Poems by José Ángel Valente
translated from the Spanish by Thomas Christensen
$18 PAPERBACK • ISBN: 978-1-935744-80-1
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-935744-81-8
This collection is not only an important contribution to Spanish-language poetry in translation, it is a passionate joy to read.
—Laverne Frith, New York Journal of Books

Dance on the Volcano
Marie Vieux-Chauvet
translated from the French by Kaiama L. Glover
Marie Vieux-Chauvet’s Dance on the Volcano stands with Tolstoy’s War and Peace... in its extraordinary power to bring all the nuance and complexity of a long-gone society so vividly before our eyes.
—Madison Smartt Bell
The Exploded View
**IVAN VLADISLAVIĆ**
$18 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-68-8
A sense of unease often permeates these subtly linked tales, which skillfully lay out a disorienting blueprint of modern Johannesburg.
—Publisher’s Weekly, starred review

The Folly
**IVAN VLADISLAVIĆ**
$18 TRADE CLOTH • ISBN: 978-0-914671-37-4
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-914671-38-1
The Folly is mysterious, lyrical and wickedly funny — a masterful novel about loving and fearing your neighbor. Ivan Vladislavić is one of the most significant writers working in English today. Everyone should read him.
—Katie Kitamura

Flashback Hotel
**IVAN VLADISLAVIĆ**
$18 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-11-3
$15 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-939810-12-0
Ivan Vladislavić manages to mine southern African ore for the universal gem, delivering it in magical, lapidary prose. He fulfills every writer’s hope, as W.H. Auden put it, “to be, like some valley cheese, local, but prized elsewhere.”
—Peter Godwin

Georg Letham
Physician and Murderer
**ERNST WEISS**
translated from the German by **JOEL ROTENBERG**
$17 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-0-980033-03-8
$10 E-BOOK • E-ISBN: 978-0-982624-65-4
**© Best Translated Book Award finalist, 2011**
Ernst Weiss is in fact one of the few writers who may justly be compared to Franz Kafka . . . This is easily one of the most interesting books I have come across in years.
—Thomas Mann

Horsemen of the Sands
**LEONID YUZEFOVICH**
translated from the Russian by **MARIAN SCHWARTZ**
$16 TRADE PAPERBACK • ISBN: 978-1-939810-09-0
$13 E-BOOK • E-ISBN: 978-1-939810-10-6
Without discarding realism, this finely counterpointed tale suggests that magic works only if one believes in it. The same can be said of fiction, and Leonid Yuzefovich’s writing certainly has what it takes to earn our trust.
—Anna Aalayan, The Times Literary Supplement
forthcoming from archipelago books

Moldy Strawberries
by Caio Fernando Abreu
translated from the Portuguese by Bruna Dantas Lobato

Selected Stories
by José Eduardo Agualusa
translated from the Portuguese by Daniel Hahn

Eastward Bound
by Maylis De Kerangal
translated from the French by Jessica Moore

The Last Pomegranate
by Bachtyar Ali
translated from the Kurdish (Zorani) by Kareem Abdulrahman & Melanie Moore

A Mother’s Love
by Christine Angot
translated from the French by Armine Kotin Mortimer

The End
by Attila Bartis
translated from the Hungarian by Judith Sollosy

Catastrophes
by Breyten Breytenbach
translated from the Afrikaans by Catherine du Toit

Brenner
by Hermann Burger
translated from the German by Adrian Nathan West

Around the Day in Eighty Worlds
by Julio Cortázar
translated from the Spanish by Thomas Christensen

Milongas
by Edgardo Cozarinsky
translated from the Spanish by Valerie Miles
introduced by Alberto Manguel

Clandestinètta
by Antonio Moresco
translated from the Italian by Richard Dixon

Maps and Dogs
by Unai Elobriaga
translated from the Basque by Amaia Garantxo

My Life as Edgar
by Dominique Fabre
translated from the French by Anna Lehmann

Ultravocal
by Frankétienne
translated from the French by Kaiama L. Glover

Ennemonde
by Jean Giono
translated from the French by Bill Johnston

Midday Fog
by Tomás González
translated from the Spanish by Andrea Rosenberg
Long Transit
by Maja Haderlap
translated from the German by Tess Lewis

Memories of a Guardian Angel
by W. F. Hermans
translated from the Dutch by David Colmer

Selected Tales of E.T.A. Hoffman
translated from the German by Peter Wortsman

Postcards to Annie
by Ida Jessen
translated from the Danish by Martin Aitken

Inshallah Madonna Inshallah
by Miljenko Jergović
translated from the Croatian by Ellen Elias-Bursać & Mirza Piric

Out of The World
by Karl Ove Knausgaard
translated from the Norwegian by Martin Aitken

Salka Valka
by Halldór Laxness
translated from the Icelandic by Philip Roughton

The Dog of Tithwal
by Saadat Hasan Manto
translated from the Urdu by Khalid Hasan, Aatish Taseer, & Muhammad Umar Memon
Another Country  
by Karel Schoeman  
translated from the Afrikaans by David Schalkwyk

Dawn  
by Sevgi Soysal  
translated from the Turkish by Maureen Freely

Journeys and Other Journeys  
by Antonio Tabucchi  
translated from the Italian by Elizabeth Harris

Noise  
by Magdalena Tulli  
translated from the Polish by Bill Johnston

Selected Stories  
by Hebe Uhart  
translated from the Spanish by Samuel Rutter

A Needle’s Eye  
by Wiesław Myśliwski  
translated from Polish by Bill Johnston

Donations  
Archipelago Books is a 501(c)(3) not-for-profit organization. We rely on your support to continue publishing and promoting vital works of literature from around the world. Contributions of any size are greatly appreciated. All donations are tax-deductible. For information about underwriting a forthcoming book or supporting the reprint of a backlist title, please contact Emma Raddatz at emma@archipelagobooks.org.

Memberships  
Join our community and receive exceptional international books all year long – plus plenty of good karma – for just $150 per year. You will receive our new books delivered to you before they hit bookstores (about fourteen books over the course of the year), and a 25% discount on our website. Go above and beyond (and get extra special treats) with a Constellation Membership for $250 per year. Every time we send you a new book we will also include a book from our backlist – curated by us for you, or chosen by you! If you would prefer to pay on a monthly basis, or if you are joining us from outside of the U.S., please visit www.archipelagobooks.org/book/memberships.

Distribution to the Trade  
throughout the world:  
Penguin Random House  
www.penguinrandomhouse.biz  
U.S.: 800.733.3000  
Canada: 888.523.9292

Social Media  
www.facebook.com/archipelagobooks  •  twitter: @archipelagobks  
instagram: @archipelagobooks
Enclosed is my gift of: [ ] $500 [ ] $250 [ ] $100 [ ] $50

<table>
<thead>
<tr>
<th>NAME</th>
<th>ADDRESS</th>
<th>CITY</th>
<th>STATE</th>
<th>ZIP</th>
</tr>
</thead>
</table>

[ ] Please keep me updated on new publications and events. My email address is:

E-MAIL ADDRESS

[ ] I would like to become a member for $150.
[ ] I would like to become a constellation member with the following backlist titles of my choice, for $250:

[ ] I would like to receive the following Elsewhere Editions current titles (five for $80 or eight for $125):

For individual orders please visit www.archipelagobooks.org

Please make your check payable to Archipelago Books and mail with this form to: Archipelago Books, 232 Third Street, #A111, Brooklyn, NY 11215

or donate via credit card directly through our website: www.archipelagobooks.org/support

Thank you for your support!

Archipelago Books gratefully acknowledges our donors:


**Foundations:** Lannan Foundation, Carl Lesnor Family Foundation, Nimick Forbesway Foundation, National Endowment for the Arts, New York State Council for the Arts, New York City Department of Cultural Affairs, ADITI Foundation, Biblioteca Nacional de Brasil, Amazon Literary Partnership, Centre National du Livre, City of Literature, Cultural Services of the French Embassy, Danish Arts Foundation, Flanders Literature, Furthermore: a program of the J.M. Kaplan fund, Greve Foundation, Institut Ramon Llull, The Klingenstein-Martell Foundation, Leon Levy Foundation, Nederlands Letterenfonds / Dutch Foundation for Literature, NORLA.